



## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И МОНТАЖА МЕХАНИЧЕСКОЙ, ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ И ЭЛЕКТРОННОЙ ПРОДУКЦИИ

Брюссель, январь 2014 года

### ПРЕАМБУЛА

1. Настоящие Общие условия применяются, если стороны договорятся об этом в Письменной или иной форме. Любые изменения или отклонения от них должны быть согласованы в Письменной форме.

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

2. В соответствии с настоящими Общими условиями следующие термины имеют нижеприведенные значения:

- **“Договор”**: соглашение между сторонами в Письменной форме о поставке и выполнении Работ, а также все приложения к нему, в том числе согласованные изменения и дополнения к указанным документам в Письменной форме;

- **“Договорная цена”**: сумма, которая должна быть уплачена за Работы. Если стоимость монтажа рассчитывается на почасовой основе, но монтаж не был завершен, для целей пунктов 21, 43, 44 и 51 Договорной ценой считается цена Оборудования, увеличенная на 10%, или иной согласованный сторонами процент;

- **“Грубая небрежность”**: действие или бездействие, подразумевающее либо неспособность уделять должное внимание серьезным последствиям, наступление которых добросовестно действующее лицо обычно принимает во внимание, либо преднамеренное игнорирование последствий такого действия или бездействия;

- **“в Письменной форме”**: взаимодействие посредством письменного документа, подписанного обеими сторонами, или посредством письма, телефакса, сообщения электронной почты или в другой форме, согласованной сторонами;

- **“Оборудование”**: оборудование, аппаратура, материалы, элементы, документация, программное обеспечение и другие продукты, поставляемые Подрядчиком по Договору;

- **“Площадка”**: место, в котором должно быть установлено Оборудование с учетом прилегающей территории, необходимой для разгрузки, хранения и перемещения Оборудования и монтажного оборудования;

- **“Работы”**: Оборудование, монтаж Оборудования и другие работы, которые должны быть выполнены Подрядчиком в соответствии с Договором. Если Договором предусмотрена приемка Работ по мере установки отдельных узлов, которые предполагается использовать независимо друг от друга, настоящие Общие условия применяются в отношении каждого узла отдельно. В этом случае термин “Работы” означает работы по такому отдельному узлу.

### ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДУКТЕ

3. Данные и информация, содержащиеся в общей документации и в прейскурантах на продукт, являются обязывающими только в той степени, в которой они однозначно указаны в Письменной форме в Договоре.

### ЧЕРТЕЖИ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

4. Все чертежи и техническая документация по Работам, передаваемые сторонами в распоряжение друг друга до или после заключения Договора, остаются собственностью передавшей стороны.

Сторона, получившая чертежи, техническую документацию или другую техническую информацию, не имеет права использовать их для целей, отличных от целей, в которых они были переданы, без согласия другой стороны. Также запрещается их использование, копирование, размножение, передача или раскрытие третьим лицам без согласия передавшей стороны.

5. Не позднее даты приемки Подрядчик бесплатно передает информацию и чертежи, которые необходимы Покупателю для ввода в эксплуатацию и технического обслуживания Работ. Количество передаваемых экземпляров данных и чертежей согласовывается Сторонами, при этом должно быть передано как минимум по одному экземпляру каждого документа. Рабочие чертежи Оборудования или его запасных частей Подрядчик передавать не обязан.

### ИСПЫТАНИЯ ПЕРЕД ПОСТАВКОЙ

6. Если сторонами не согласовано иное, предусмотренные Договором испытания перед поставкой Оборудования проводятся по месту производства в обычное рабочее время.

Если Договор не устанавливает специальных технических требований, испытания проводятся согласно общепринятым отраслевым требованиям в стране производства.

7. Подрядчик должен своевременно в Письменной форме сообщить Покупателю о проведении таких испытаний, с тем, чтобы представители Покупателя могли на нем присутствовать. Если Покупатель не присутствует на испытании, то Подрядчик передает ему протокол испытания, правильность которого не может быть оспорена.

8. Если результаты испытаний показали, что Оборудование не соответствует Договору, Подрядчик обязан незамедлительно устранить все дефекты и обеспечить соответствие Оборудования требованиям Договора. По требованию Покупателя могут быть проведены повторные испытания, за исключением случаев, когда дефекты являются незначительными.

9. Все расходы по проведению испытаний перед поставкой Оборудования несет Подрядчик. Покупатель в свою очередь обязан нести все расходы, связанные с поездкой и пребыванием его представителей на испытаниях.

#### **ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ И УСЛОВИЯ РАБОТЫ**

10. Подрядчик обязан заранее предоставить чертежи по порядку монтажа Оборудования, а также всю информацию, необходимую для подготовки соответствующего фундамента, обеспечения доступа к Оборудованию и другому необходимому оборудованию на Площадке, а также для подведения всех необходимых для проведения Работ коммуникаций.

11. Покупатель обязан своевременно выполнить подготовительные работы для обеспечения условий, необходимых для монтажа Оборудования и надлежащего выполнения Работ. Данное обязательство не применяется в отношении подготовительных работ, которые в соответствии с Договором должны быть выполнены Подрядчиком.

12. Подготовительные работы, указанные в пункте 11, должны быть выполнены Покупателем в соответствии с чертежами и информацией, предоставленными Подрядчиком на условиях пункта 10. В любом случае Покупатель несет ответственность за надежность фундамента. Если обязательства по транспортировке Оборудования на Площадку возложены на Покупателя, он обязан обеспечить прибытие Оборудования на Площадку до согласованной даты начала монтажных работ.

13. Если ошибки или упущения в чертежах или информации, указанных в пункте 10, были обнаружены Подрядчиком или сообщены ему в Письменной форме до окончания срока, установленного пунктом 59, расходы по работам в связи с устранением ошибок несет Подрядчик.

14. Покупатель обязан:

а) обеспечить начало работ силами персонала Подрядчика в соответствии с согласованным графиком и возможность проведения работ в стандартные рабочие часы. При условии заблаговременного направления Покупателем уведомления в Письменной форме работы могут проводиться в нерабочее время, если Подрядчик посчитает это необходимым;

б) заблаговременно до начала монтажных работ уведомить Подрядчика в Письменной форме о действующих на Площадке требованиях безопасности. Монтажные работы не должны проводиться в опасных для здоровья или небезопасных условиях. Все необходимые меры обеспечения безопасности должны быть приняты до начала монтажных работ, а также соблюдаться в их ходе;

в) наличие подходящих и удобных мест для питания и проживания персонала Подрядчика поблизости от Площадки, а также возможность пользоваться местами общего пользования и медицинскими услугами международного уровня;

г) бесплатно предоставлять в распоряжение Подрядчика на Площадке необходимые краны, подъемное оборудование и транспортные средства для перемещения грузов в пределах Площадки, вспомогательные инструменты, оборудование и расходные материалы (в том числе топливо, ГСМ, сжатый воздух, отопление, освещение и т.д.), а также измерительное и испытательное оборудование Покупателя, имеющиеся на Площадке. Подрядчик обязан направить запрос в Письменной форме в отношении кранов, подъемного оборудования, измерительного и

испытательного оборудования, а также транспортных средств на Площадке не позднее, чем за один месяц до согласованной даты начала монтажных работ;

д) бесплатно предоставить Подрядчику надлежащие офисные помещения на Площадке, оборудованные телефонной связью и выходом в Интернет;

е) бесплатно предоставить Подрядчику места для хранения и обеспечить охрану и защиту Оборудования, инструментов и иного оборудования, необходимого для проведения монтажных работ, а также личного имущества работников Подрядчика, от кражи и повреждения;

ж) обеспечить наличие подъездных путей к Площадке с учетом требований, предъявляемых при перевозке Оборудования и иного оборудования Подрядчика.

15. По предварительному запросу Подрядчика Покупатель обязан бесплатно предоставить Подрядчику работников и операторов в объемах, установленных Договором или обоснованно необходимых для исполнения Договора. Лица, предоставленные Покупателем в соответствии с настоящим пунктом, должны иметь собственные инструменты. Подрядчик не несет ответственности за направленных Покупателем работников, а также за их действия или бездействие.

16. По требованию Подрядчика Покупатель обязан оказать необходимое содействие при ввозе и обратном вывозе оборудования и инструментов Подрядчика, в том числе при выполнении таможенных формальностей. Такого рода содействие должно быть оказано бесплатно.

17. Покупатель обязан оказать любое необходимое содействие в своевременном получении работниками Подрядчика виз и других документов на въезд или выезд, разрешений на работу и (если необходимо) регистрации в налоговых органах в соответствии с требованиями страны Покупателя, а также обеспечить доступ на Площадку. Такого рода содействие должно быть оказано бесплатно.

18. Не позднее даты уведомления Подрядчика о том, что Оборудование готово к отправке в месте производства, стороны должны в Письменной форме назначить своих представителей на время проведения работ на Площадке.

Представители должны находиться на Площадке или поблизости от нее в рабочие часы. Если иное не предусмотрено Договором, представители уполномочены действовать от имени назначившей их стороны по всем вопросам проведения монтажных работ. Во всех случаях, когда настоящие Общие условия предусматривают, что уведомление должно быть сделано в Письменной форме, представители должны иметь право получать такие уведомления от имени назначившей их стороны.

#### **НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПОКУПАТЕЛЕМ**

19. Если Покупатель полагает, что он будет не в состоянии выполнить свои обязательства, необходимые для проведения монтажных работ, в том числе обязательства, установленные пунктами 11, 12, 14-17, он должен немедленно уведомить об этом Подрядчика в Письменной форме с указанием причин и, если возможно, сроков, в которые такие обязательства будут выполнены.

20. Без ущерба для прав Подрядчика по пункту 21, если Покупатель не выполняет надлежащим образом и в установленные сроки свои обязательства, необходимые для проведения монтажных работ, в том числе не соблюдает условия, установленные пунктами 11, 12 и 14-17, применяются следующие положения:

а) Подрядчик вправе по собственному усмотрению привлечь третье лицо для исполнения обязательства Покупателя или принять иные необходимые в данных обстоятельствах меры для устранения или уменьшения последствий, вызванных неисполнением Покупателем своих обязательств.

б) Подрядчик может полностью или частично приостановить исполнение своих обязательств по Договору. При этом Подрядчик должен немедленно уведомить Покупателя об этом в Письменной форме.

в) Если Оборудование еще не было поставлено на Площадку, Подрядчик организует его хранение на риск Покупателя. По требованию Покупателя Подрядчик обязан застраховать Оборудование.

г) Покупатель обязан оплатить часть Договорной цены, которая причиталась бы к оплате, если бы обязательства не были нарушены.

д) Покупатель обязан возместить Подрядчику все расходы, которые не были покрыты в соответствии с пунктами 47 или 48, обоснованно понесенные Подрядчиком в связи с совершением действий, предусмотренных подпунктами а), б) или в) выше.

21. Если приемка не может быть произведена в связи с нарушением Покупателем своих обязательств, как указано в пункте 20, а не по причинам, предусмотренным пунктом 73, Подрядчик также может направить Покупателю требование в Письменной форме об устранении нарушения в разумный срок, который не может быть впоследствии продлен.

Если Покупатель не устраняет нарушение в установленный срок не по вине Подрядчика, Подрядчик вправе полностью или частично расторгнуть Договор путем направления уведомления в Письменной форме. В этом случае Подрядчик имеет право на возмещение убытков, которые он несет в результате нарушения Покупателем своих обязательств, в том числе косвенных убытков. Общая сумма возмещения не должна превышать стоимости части Договорной цены за Работы, в отношении которых Подрядчик расторг Договор.

#### **МЕСТНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И НОРМАТИВНЫЕ АКТЫ**

22. Подрядчик обязан обеспечить проведение Работ в соответствии с применимым к ним законодательством, нормативными актами и требованиями. По требованию Подрядчика Покупатель обязан предоставить информацию о применимом законодательстве, нормативных актах и правилах в Письменной форме.

23. Подрядчик обязан внести изменения в ход работ с учетом изменения в период между датой направления тендерной документации и датой приемки требований законодательства, нормативных актов или правил, из числа указанных в пункте 22, или изменения их общепринятого толкования. Дополнительные расходы и другие последствия, вызванные изменениями в ходе работ в связи с изменением применимых требований, относятся на Покупателя.

24. Если стороны не в состоянии согласовать дополнительные расходы и другие последствия изменений законодательства, нормативных актов или требований, указанных в пункте 22, работы Подрядчика, вызванные изменением хода работ, будут оплачиваться на почасовой основе.

#### **ИЗМЕНЕНИЯ**

25. С учетом положений пункта 29 Покупатель вправе потребовать изменения объема, плана и содержания Работ до момента из приемки. Подрядчик вправе предложить такие изменения в Письменной форме.

26. Запрос на внесение изменений должен быть направлен Подрядчику в Письменной форме и должен содержать точное описание затребованных изменений.

27. В кратчайшие сроки после получения запроса на внесение изменений или после направления предложения о внесении изменений Подрядчик обязан уведомить Покупателя в Письменной форме о том, могут ли изменения быть внесены и как это может быть сделано, уведомить об изменении Договорной цены, сроков приемки и других условий Договора.

Подрядчик также обязан направить такое уведомление Покупателю в случае, когда изменения должны быть внесены в результате изменений законодательства, нормативных актов или требований, указанных в пункте 22.

28. Если срок приемки изменяется в связи с тем, что стороны не достигли договоренности относительно последствий внесения изменений, Покупатель обязан уплатить часть Договорной цены, которая подлежала бы оплате, если бы срок приемки не был перенесен.

29. За исключением случаев, указанных в пункте 23, Подрядчик не обязан вносить изменения, затребованные Покупателем, до тех пор, пока стороны не договорятся о соответствующем изменении Договорной цены, сроков приемки и других условий Договора.

#### **ПЕРЕХОД РИСКОВ**

30. Риск утраты и повреждения Оборудования переходит к Покупателю в соответствии с согласованными условиями поставки, которые должны толковаться в соответствии с редакцией ИНКОТЕРМС, действующей на дату заключения Договора. Если в Договоре не оговорено особых условий поставки, то Оборудование поставляется на условиях франко-перевозчик (FCA) - место, указанное Подрядчиком.

Риск утраты и повреждения Работ, не упомянутых в первом абзаце настоящего пункта, переходит к Покупателю в дату приемки Работ.

После перехода риска утраты и повреждения Оборудования и Работ к Покупателю, он самостоятельно несет все риски, связанные с их утратой и повреждением, за исключением случаев, когда это было вызвано небрежностью Подрядчика.

#### **ПРИЕМОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ**

31. Если стороны не договорятся об ином, по завершении монтажных работ будут проведены приемочные испытания для подтверждения, что Работы были выполнены в соответствии с Договором и готовы к приемке.

Подрядчик обязан уведомить Покупателя в Письменной форме о готовности Работ к приемке. В своем уведомлении

он указывает дату приемочных испытаний так, чтобы у Покупателя была возможность подготовиться и направить своих представителей для участия в испытаниях.

Все расходы по проведению приемочных испытаний несет Покупатель. Однако Подрядчик самостоятельно покрывает все расходы, понесенные его персоналом и другими представителями.

**32.** Покупатель обязан бесплатно предоставить энергетические мощности, ГСМ, воду, горючее, сырье и другие материалы, необходимые для проведения приемочных испытаний и окончательной настройки при подготовке к таким испытаниям. Он также обязан бесплатно установить оборудование, предоставить рабочую силу и оказать иное содействие, необходимое для проведения приемочных испытаний.

**33.** Если после получения уведомления в соответствии с пунктом 31 Покупатель не выполняет свои обязательства, предусмотренные пунктом 32 или иным образом препятствует проведению приемочных испытаний, испытания будут считаться успешно проведенными в дату начала испытаний, указанную в уведомлении Подрядчика.

**34.** Приемочные испытания проводятся в обычное рабочее время. Если Договор не устанавливает специальных технических требований, то испытания проводятся согласно общепринятой практике для данной области промышленности в стране Покупателя.

**35.** Подрядчик подготавливает отчет о результатах приемочных испытаний. Отчет направляется Покупателю. Если представители Покупателя не присутствовали на приемочных испытаниях, несмотря на получение уведомления, предусмотренного пунктом 31, отчет будет считаться утвержденным.

**36.** Если по результатам приемочных испытаний окажется, что Работы не удовлетворяют требованиям Договора, Подрядчик обязан немедленно устранить дефекты. В случае своевременного направления Покупателем соответствующего требования в Письменной форме проводятся дополнительные испытания в соответствии с пунктами 31-35. Данные положения не применяются, если дефекты являются незначительными.

## **ПРИЕМКА**

**37.** Приемка Работ считается выполненной:

а) в дату, когда приемочные испытания будут успешно завершены или считаются успешно завершенными в соответствии с пунктом 33; или

б) если стороны договорились не проводить приемочных испытаний, в дату, когда Покупатель получит уведомление Подрядчика в Письменной форме о завершении Работ, при условии, что Работы соответствуют условиям Договора о приемке.

Незначительные дефекты, которые не влияют на качество Работ, не являются основанием для отказа от приемки.

Обязательства Подрядчика по монтажу Оборудования на Площадке считаются выполненными с момента приемки Работ в соответствии с настоящим пунктом 37, даже если он обязан устранить оставшиеся незначительные дефекты.

**38.** Покупатель не вправе использовать результаты Работ или их часть до момента приемки. Если Покупатель нарушает указанное требование без согласия Подрядчика в Письменной форме, Работы считаются принятыми. В этом случае Подрядчик освобождается

от обязанности проводить приемочные испытания.

**39.** Немедленно после приемки Работ в соответствии с пунктом 37 или 38 начинает течь срок, указанный в пункте 59. По требованию Подрядчика в Письменной Форме Покупатель обязан выдать акт, подтверждающий дату приемки Работ. Невыдача акта Покупателем не влияет на факт приемки Работы в соответствии с пунктами 37 и 38.

## **ПРОСРОЧКА ПО ВИНЕ ПОДРЯДЧИКА**

**40.** Если вместо конкретной даты приемки стороны договорились о сроке, в течение которого приемка должна быть выполнена, то этот срок отсчитывается с момента заключения Договора и выполнения Покупателем всех согласованных предварительных условий, в том числе совершения установленных процедур, уплаты сумм, причитающихся при заключении Договора, и предоставления обеспечения.

**41.** Если Подрядчик имеет основания полагать, что он не в состоянии выполнить свои обязательства по приемке в установленный срок, он должен незамедлительно в Письменной форме сообщить об этом Покупателю, указав причины и, по возможности, предполагаемую дату приемки.

Если Подрядчик не направляет соответствующего уведомления, Покупатель имеет право требовать возмещения всех дополнительных расходов, которые не были бы понесены в случае получения указанного уведомления.

**42.** Подрядчику предоставляется отсрочка в приемке, если просрочка вызвана:

а) обстоятельствами из числа указанных в пункте 73; или

б) в результате внесения изменений в работы в соответствии с пунктом 23; или

в) в результате внесения изменений в работы в соответствии с пунктами 25-29; или

г) в результате отсрочки в соответствии с пунктами 20, 51 или 76; или

д) в результате действий или бездействия со стороны Покупателя или по другим причинам, ответственность за которые несет Покупатель.

Отсрочка устанавливается с учетом всех имеющихся обстоятельств. Данные положения применяются независимо от того, возникли ли причины просрочки до или после согласованного срока приемки.

**43.** Если Работы не будут готовы к приемке в согласованный срок, Покупатель вправе требовать возмещения заранее оцененных убытков, которые рассчитываются с даты приемки, установленной Договором.

Заранее оцененные убытки рассчитываются по ставке 0,5% Договорной цены за каждую полную и неполную неделю просрочки. Общая сумма заранее оцененных убытков не должна превышать 7,5% Договорной цены.

При просрочке только части Работ заранее оцененные убытки рассчитываются исходя из Договорной цены той части Работ, которая по причине просрочки не может использоваться по назначению.

Заранее оцененные убытки подлежат оплате на основании требования Покупателя в Письменной форме, однако, только после приемки или расторжения Договора в соответствии с пунктом 44.

Покупатель утрачивает право на возмещение заранее оцененных убытков, если он не подает требование в Письменной форме в течение шести месяцев после даты приемки, установленной Договором.

44. Если в результате просрочки Покупатель имеет право на возмещение заранее оцененных убытков в максимальном размере, установленном пунктом 43, и при этом Работы все еще не готовы к приемке, то Покупатель имеет право в Письменной форме установить Подрядчику крайний срок для завершения работ, который должен составлять как минимум одну неделю.

Если Подрядчик не завершил Работы в указанный крайний срок по причинам, ответственность за которые Покупатель не несет, Покупатель имеет право посредством уведомления в Письменной форме, направленного Подрядчику, расторгнуть Договор в отношении той части Работ, которая из-за нарушения Подрядчиком сроков не может быть использована по назначению.

При расторжении Договора Покупатель имеет право на возмещение убытков, понесенных в результате просрочки Подрядчика, в том числе косвенных убытков. Общая сумма подлежащих возмещению убытков, включая заранее оцененные убытки, предусмотренные пунктом 43, не должна превышать 15% Договорной цены на работы, в отношении которой Договор был расторгнут.

Покупатель также имеет право посредством уведомления в Письменной форме, направленного Подрядчику, расторгнуть Договор, если обстоятельства не оставляют сомнений в том, что в результате просрочки в приемке работ Покупатель получит право на возмещение заранее оцененных убытков в максимальном размере, установленном пунктом 43. В случае расторжения по указанным основаниям Покупатель имеет право на получение максимальной суммы заранее оцененных убытков и убытков, возмещаемых согласно третьему абзацу настоящего пункта 44.

45. В случае просрочки по вине Подрядчика Покупатель не вправе предъявлять Подрядчику претензии на суммы, превышающие заранее оцененные убытки согласно пункту 43 и убытки в связи с расторжением Договора в максимальном размере согласно пункту 44. Любые другие претензии Покупателя в связи с просрочкой не подлежат удовлетворению, за исключением случаев Грубой небрежности со стороны Подрядчика.

## ПЛАТЕЖИ

46. Если стороны не договорились об ином, платежи должны производиться в течение 30 дней с даты выставления счета следующим образом:

а) в случае оплаты монтажных работ на почасовой основе:

- одна треть согласованной стоимости Оборудования уплачивается при подписании Договора,
- одна треть уплачивается после направления Подрядчиком уведомления Покупателю о том, что Оборудование или его существенная часть готовы к отгрузке в месте производства; и
- последняя треть уплачивается по прибытии Оборудования на Площадку.

Монтажные работы оплачиваются на основании ежемесячных счетов.

б) если стоимость монтажных работ включена в Договорную цену:

- 30 процентов Договорной цены уплачиваются при подписании Договора,
- 30 процентов уплачиваются после направления Подрядчиком уведомления Покупателю о том, что Оборудование или его существенная часть готовы к отгрузке в месте производства,
- 30 процентов уплачиваются по прибытии Оборудования на Площадку,
- оставшаяся часть Договорной цены уплачивается после приемки.

47. Если монтажные работы оплачиваются на почасовой основе, отдельно оплачиваются следующие расходы:

а) транспортные расходы Подрядчика на перевозку работников, их оборудования и личных вещей (в разумных пределах) в соответствии с согласованным способом и классом перевозки, если они установлены Договором;

б) расходы на питание, проживание и аналогичные расходы, в том числе разумные суточные работников Подрядчика за каждый день нахождения в командировке, включая выходные и праздничные дни. Суточные уплачиваются, в том числе, за дни отсутствия на рабочем месте по болезни или в результате несчастного случая;

в) время работы, рассчитываемое на основании отработанных часов в соответствии с графиком учета рабочего времени, утвержденного Покупателем. Сверхурочные работы, работа в воскресенье, праздничные дни и в ночное время оплачиваются по специальным ставкам. Ставки согласовываются в Договоре либо, если этого не было сделано, применяются стандартные ставки Подрядчика. Если не предусмотрено иное, почасовые ставки покрывают нормальный износ инструментария и легкого оборудования Подрядчика;

г) время, по необходимости потраченное на:

- подготовительные работы и выполнение формальностей в связи с прибытием и убытием работников Подрядчика,
- время в пути в командировках работников Подрядчика в соответствии с применимым законодательством, нормативными актами или коллективным трудовым договором в стране Подрядчика,
- ежедневные поездки работников Подрядчика на Площадку и обратно, если время в пути превышает 30 минут в каждом направлении и не имеется возможности найти более близко расположенное к Площадке место проживания,
- простой по причинам, независимым от Подрядчика ;

д) расходы Подрядчика по Договору в связи с предоставлением им оборудования, в том числе, в соответствующих случаях, вознаграждение за использования собственного тяжелого оборудования Подрядчика;

е) налоги и сборы, начисляемые на суммы счетов и подлежащие уплате Подрядчиком в стране производства монтажных работ;

ж) обоснованные непредвиденные расходы Подрядчика, вызванные независимыми от него обстоятельствами;

з) другие дополнительные расходы в связи с соблюдением обязательных требований законодательства по социальной защите в стране Покупателя;

и) расходы, издержки и рабочее время в связи с проведением работ, не являющихся ответственностью Подрядчика.

Если такие расходы рассчитываются исходя из затраченного времени, применяются ставки, указанные в пункте 47 (в).

**48.** При фиксированной стоимости монтажных работ в Договорную цену включены все расходы, перечисленные в пунктах 47 (а)-(д). Расходы, указанные в пунктах 47 (е)-(и), не включены в Договорную цену и оплачиваются отдельно. Если такие расходы рассчитываются исходя из затраченного времени, применяются ставки, указанные в пункте 47 (в).

**49.** При просрочке выполнения монтажных работы по причинам, ответственность за которые несет Покупатель, Покупатель обязан возместить Подрядчику вызванные этим дополнительные расходы, включая, в частности:

а) простой и дополнительное время в пути;

б) расходы и дополнительные работы в связи с просрочкой, в том числе по демонтажу, хранению и установке монтажного оборудования;

в) дополнительные расходы, в том числе в связи с необходимостью нахождения оборудования Подрядчика на Площадке в течение более длительного срока;

г) дополнительные расходы по поездкам, питанию и проживанию работников Подрядчика;

д) расходы по дополнительному финансированию и страхованию;

е) другие документально подтвержденные расходы Подрядчика в результате изменения графика монтажных работ.

Если такие расходы рассчитываются исходя из затраченного времени, применяются ставки, указанные в пункте 47 (в).

**50.** Независимо от используемого средства платежа, оплата считается произведенной только тогда, когда причитающаяся сумма будет безусловно зачислена на счет Подрядчика.

**51.** Если Покупатель допустил просрочку платежа, Подрядчик имеет право на получение пени за просрочку, рассчитываемой начиная с установленной даты оплаты, а также на возмещение расходов. Процентная ставка определяется по соглашению между Сторонами, в противном случае начисляемая пеня должна на 8% превышать максимальную годовую ставку рефинансирования Европейского центрального банка. Расходы возмещаются по ставке 1% от суммы, на которую начисляются проценты за просрочку платежа.

В случае просрочки платежа и непредставления Покупателем согласованного обеспечения к установленной дате Подрядчик имеет право приостановить выполнение своих обязательств по Договору, предварительно в Письменной форме сообщив об этом Покупателю, до получения причитающихся сумм или, когда это применимо, до предоставления Покупателем согласованного обеспечения.

Если Покупатель допустил просрочку платежа более чем на три месяца, Подрядчик может после уведомления Покупателя, представленного в Письменной форме, расторгнуть Договор и

помимо пени за просрочку и возмещения расходов в соответствии с настоящим пунктом 51 потребовать от Покупателя возмещения понесенных убытков. Указанная сумма не должна превышать Договорную цену.

## **УДЕРЖАНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ**

**52.** Оборудование остается собственностью Подрядчика до полной оплаты его Покупателем, в том числе оплаты монтажных работ, если такое удержания права собственности возможно в соответствии с применимым правом.

По требованию Подрядчика Покупатель обязан оказывать ему всестороннюю поддержку по защите права собственности Подрядчика на Оборудование.

Положения об удержании права собственности не влияют на действительность положений пункта 30 о переходе рисков.

## **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА УЩЕРБ ИМУЩЕСТВУ ДО ПРИЕМКИ**

**53.** Подрядчик несет ответственность за ущерб результатам Работ до момента перехода рисков к Покупателю. Данное положение применяется независимо от причины возникновения ущерба, за исключением случаев, когда ущерб был вызван действиями Покупателя или лиц, за которых он несет ответственность в связи с исполнением Договора. Если Подрядчик не несет ответственности за ущерб результатам Работ по настоящему пункту, Покупатель, тем не менее, вправе за свой счет потребовать от Подрядчика устранения дефектов.

**54.** Подрядчик несет ответственность за ущерб, причиненный имуществу Покупателя до приемки Работ, только если будет доказано, что он был вызван небрежностью Подрядчика или лиц, за действия которых он несет ответственность в связи с исполнением Договора. Ни при каких обстоятельствах Подрядчик не несет ответственности по возмещению ущерба в результате снижения производства, упущенной выгоды или иных косвенных убытков.

## **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ДЕФЕКТЫ**

**55.** Согласно условиям пунктов 56-71 Подрядчик обязан устранить все дефекты и/или отклонения (далее "дефект/дефекты") в результатах Работ, причиной которых является дефект конструкции, материала или производства.

**56.** Подрядчик не несет ответственности за дефекты, вызванные материалами или конструкцией, предложенными Покупателем.

**57.** Подрядчик несет ответственность только за дефекты, которые возникают при эксплуатации в условиях, предусмотренных в Договоре, и при правильном использовании результатов Работ.

**58.** Подрядчик не несет ответственности за дефекты, вызванные обстоятельствами, которые возникают после того, как риск перешел к Покупателю, например, дефекты, связанные с ненадлежащим обслуживанием, неправильной установкой или некачественно произведенным Покупателем ремонтом, а также в результате изменений, осуществленных без согласия Подрядчика в Письменной форме. Подрядчик также не несет ответственности за обычный износ и амортизацию.

**59.** Ответственность Подрядчика распространяется только на дефекты, которые были выявлены в течение первого года после приемки Работ. Этот срок соответственно сокращается, если длительность эксплуатации результатов Работ превышает

установленную в Договоре. В случае просрочки приемки по обстоятельствам, ответственность за которые несет Покупатель, за исключением случаев, указанных в пункте 60, ответственность Подрядчика за дефекты не распространяется на дефекты, обнаруженные по истечении 18 месяцев с даты поставки Оборудования.

**60.** После устранения дефекта части Работ Подрядчик несет ответственность за дефекты поставленных запасных или же отремонтированных частей на тех же условиях, которые применялись к первоначальным результатам Работ, в течение одного года. Для других частей Работ срок, указанный в пункте 59, продлевается только на период, когда результаты Работ не могли быть использованы из-за наличия дефекта.

**61.** При обнаружении дефекта Покупатель должен незамедлительно уведомить Подрядчика об этом в Письменной форме. В любом случае уведомление должно быть направлено не позже, чем в течение двух недель после истечения срока, указанного в пункте 59, или в течение продленного срока в соответствии с пунктом 60, если это применимо.

Уведомление должно содержать описание дефекта.

Если Покупатель не направил Подрядчику уведомление в Письменной форме в течение срока, указанного в первом абзаце настоящего пункта, то Покупатель утрачивает право требовать устранения дефекта.

Если дефект может привести к повреждению, Покупатель обязан безотлагательно сообщить об этом Подрядчику в Письменной форме. Если Покупатель не направит такого уведомления, он самостоятельно несет риск повреждения. Покупатель обязан принять разумные меры для сведения ущерба к минимуму и должен для этого действовать в соответствии с указаниями Подрядчика.

**62.** При получении уведомления, указанного в пункте 61, Подрядчик обязан за свой счет в кратчайший срок устранить дефект в соответствии с пунктами 55-71. Работы по устранению дефектов по возможности не должны приводить к нарушениям деятельности Покупателя.

Работы по устранению дефектов проводятся на Площадке, если только Подрядчик не посчитает необходимым, с учетом интересов обеих сторон, что дефектные элементы или Оборудование должны быть направлены ему или указанному им лицу.

При проведении работ по устранению дефектов на Площадке применяются положения пунктов 14-17 и 54 соответственно.

Если дефект может быть устранен путем замены или ремонта дефектных элементов, и если их демонтаж и повторный монтаж не требуют специальных знаний, Подрядчик имеет право требовать, чтобы дефектные элементы были направлены ему или указанному им лицу. В этом случае обязательства Подрядчика по устранению дефекта считаются выполненными после направления им Покупателю должным образом отремонтированных или замененных элементов.

**63.** Покупатель обязан за собственный счет предоставить доступ к результатам Работ и другому оборудованию, не относящемуся к результатам Работ, если это необходимо для устранения дефекта.

**64.** Если не согласовано иное, при необходимости перевозка Оборудования или его частей к Подрядчику для устранения дефектов, за устранение которые он несет ответственность, и их

возврат Покупателю производятся за счет и на риск Подрядчика. Покупатель обязан следовать инструкциям Подрядчика при организации перевозки.

**65.** Если не согласовано иное, Покупатель несет все дополнительные расходы Подрядчика в связи с устранением дефектов в результатах Работ, расположенных не на Площадке.

**66.** Замененные дефектные детали должны быть переданы в распоряжение Подрядчика и переходят в его собственность.

**67.** Если Покупатель направил уведомление, предусмотренное пунктом 61, но не было выявлено дефекта, за который Подрядчик несет ответственность, Подрядчик имеет право на возмещение расходов, понесенных им в результате действий по такому уведомлению.

**68.** Если Подрядчик не выполнил своих обязательств согласно пункту 62, Покупатель имеет право в Письменной форме назначить Подрядчику крайний разумный срок, который не может быть менее одной недели, в течение которого Подрядчик должен выполнить свои обязательства.

Если Подрядчик не выполняет своих обязательств в течение этого крайнего срока, Покупатель имеет право провести необходимый ремонт собственными силами или поручить его третьим лицам за счет и на риск Подрядчика.

Если ремонт силами самого Покупателя или третьих лиц проведен успешно, обязательства Подрядчика по устранению дефекта считаются полностью выполненными после возмещения Покупателю обоснованно понесенных им расходов.

**69.** Если работы по устранению дефекта согласно пункту 68 к успеху не привели:

а) Покупатель вправе потребовать уменьшения Договорной цены пропорционально уменьшившейся стоимости Работ, при условии, что Договорная цена не может быть уменьшена более чем на 15% или, если дефект является настолько значительным, что Покупатель утрачивает существенные выгоды от Договора в отношении Работ или их существенной части,

б) Покупатель вправе расторгнуть Договор в отношении таких частей Работ, которые в связи с наличием дефектов не могут использоваться по назначению, путем направления Подрядчику уведомления в Письменной форме. В этом случае Покупатель имеет право потребовать возмещения убытков, расходов и ущерба, однако сумма возмещения не должна превышать 15% Договорной цены части Работ, в отношении которой Договор расторгается.

**70.** Несмотря на указанное в пунктах 55-69, ответственность Подрядчика за дефекты любых частей Работ ограничивается одним годом после окончания гарантийного срока, указанного в пункте 59, или другого согласованного сторонами гарантийного срока.

**71.** Подрядчик не несет ответственности за дефекты кроме как в случаях, указанных в пунктах 55-70. В частности, он не несет ответственности по возмещению убытков, вызванных дефектами, в том числе по возмещению убытков в связи с потерями производства, упущенной выгоды и других косвенных убытков. Ограничение ответственности Подрядчика не действует в случаях Грубой небрежности.

## **РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ РАБОТАМИ**

**72.** Подрядчик не несет ответственности за ущерб имуществу, причиненный результатами Работ после приемки, если они уже находятся во владении Покупателя. Подрядчик также не несет ответственности за ущерб, причиненный продуктам, изготовленным Покупателем, или товарам, содержащим продукты, изготовленные Покупателем.

Если Подрядчик привлекается третьим лицом к ответственности за ущерб имуществу в случаях, указанных в вышеприведенном абзаце, Покупатель обязан возместить понесенный Подрядчиком ущерб.

При предъявлении третьим лицом Стороне претензии о возмещении убытков, указанных в данной статье, она обязана незамедлительно в Письменной форме сообщить об этом другой Стороне.

Подрядчик и Покупатель обязаны явиться в суд или в арбитражный орган, рассматривающий предъявленные одной из сторон претензии по возмещению ущерба, который, как утверждается подателем претензии, причинен результатами Работ. При этом распределение ответственности между Подрядчиком и Покупателем регулируется пунктом 78.

Ограничение ответственности Подрядчика согласно первому абзацу данной статьи не применяется в случае Грубой небрежности Подрядчика.

## **ФОРС-МАЖОР**

**73.** Любая из сторон вправе приостановить исполнение своих обязательств по Договору, если исполнение становится невозможным или необоснованно затруднительным в результате Форс-Мажора, то есть наступления любого из следующих событий: трудовые споры и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон, такие как пожар, война, всеобщая мобилизация, восстание, реквизиция, арест, наложение эмбарго, ограничения на пользование энергией, валютные и экспортные ограничения, эпидемии, стихийные бедствия, экстремальные природные явления, террористические акты, дефекты и просрочки со стороны субподрядчиков, вызванные указанными в настоящем пункте действиями.

Обстоятельства, указанные в настоящем пункте, которые возникли до или после заключения Договора, дают право на приостановку выполнения обязательств лишь в том случае, если их влияние на выполнение Договора невозможно было предусмотреть при заключении Договора.

**74.** Сторона, ссылающаяся на форс-мажорное обстоятельство, обязана незамедлительно в Письменной форме проинформировать другую Сторону о наступлении и о прекращении действия данного обстоятельства. Если одна из сторон не предоставляет такого уведомления, другая сторона имеет право на возмещение дополнительных расходов, которые она несет и которых она могла бы избежать, если бы получила такое уведомление.

Если форс-мажорные обстоятельства препятствуют исполнению Покупателем его обязательств, он обязан возместить расходы Подрядчика по обеспечению безопасности и защиты результатов Работ.

**75.** Несмотря на то, что другие положения настоящих Общих условий могут предусматривать иное, каждая из сторон имеет право расторгнуть Договор, уведомив об этом в Письменной форме другую сторону, если по причинам, указанным в пункте 73, выполнение Договора приостановлено на срок, превышающий шесть месяцев.

## **ОТКАЗ ОТ ИСПОЛНЕНИЯ**

**76.** Независимо от других положений настоящих Общих условий о приостановке исполнения Договора каждая из сторон имеет право отказаться от исполнения своих контрактных обязательств, если становится очевидно, что другая сторона не намерена выполнять свои обязательства. Сторона, отказывающаяся от исполнения своих обязательств, должна незамедлительно в Письменной форме уведомить об этом другую Сторону.

## **КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ**

**77.** За исключением случаев, предусмотренных настоящими Общими условиями, стороны не несут ответственности по возмещению убытков в связи с потерями производства, упущенной выгоды, ущерба в результате невозможности использования, незаключения договоров и любых иных косвенных убытков.

## **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

**78.** Окончательные решения по всем спорам и разногласиям, связанным с Договором или вытекающим из него, принимаются в соответствии с Арбитражным Регламентом Международной Торговой палаты одним или несколькими арбитрами, которые назначаются согласно указанному Регламенту.

**79.** К Договору применяется материальное право страны Подрядчика.

---

Настоящие условия являются публикацией Orgalime. Orgalime является свободным объединением ведущих промышленных союзов машиностроения, электро- и металлообрабатывающей промышленности восемнадцати европейских стран.

Все права защищены (All rights reserved) ©

Editeur responsable : Adrian Harris, Director General

ORGALIME – The European Engineering Industries Association

Diamant Building, Boulevard A Reyers 80, B – 1030 Brussels

Тел: +32 2 706 82 35 – Fax: +32 2 706 82 50 – secretariat@orgalime.org – www.orgalime.org